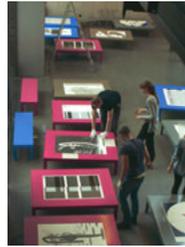


DIE **JAPAN-WOCHE**  
IM SOMMERSEMESTER  
2011 WAR ALS  
INTERDISZIPLINÄRES  
STUDIENPROJEKT  
FÜR ALLE  
FACHBEREICHE  
DER **FH DÜSSELDORF**  
ANGELEGT. **ALUF 5**  
ZEIGT, WAS 60  
STUDIIERENDE  
IM **FACHBEREICH**  
**DESIGN FÜR**  
**LEHRE UND**  
**FORSCHUNG**  
ORGANISATORISCH,  
KONZEPTIONELL  
UND GESTALTERISCH  
GELEISTET HABEN.

Die Japan-Woche im Sommersemester 2011 war als interdisziplinäres Studienprojekt für alle Fachbereiche der FH Düsseldorf angelegt. ALUF 5 zeigt, was 60 Studierende im Fachbereich Design für Lehre und Forschung organisatorisch, konzeptionell und gestalterisch geleistet haben.

*The Japan Week in the summer semester of 2011 was conceived as a multidisciplinary study project for all the Faculties of the Düsseldorf University of Applied Sciences. ALUF 5 shows what 60 students at the Faculty of Design achieved for teaching and research in organizational, conceptual and design activities.*







**Japan-Woche an der FH Düsseldorf**

デュッセルドルフ専門大学 日本週間

**150 Jahre Freundschaft Deutschland - Japan**

日独交流150周年

**23. bis 27. Mai 2011**

2011年5月23~27日

**Vorträge / Workshops / Ausstellungen**

講演会 / ワークショップ / 展示会

**Eröffnungsveranstaltung am 23. Mai 2011,  
18 Uhr im Erweiterungsbau der FH Düsseldorf**

オープニングイベント 日時: 2011年5月23日

(月)18時より 場所: デュッセルドルフ専門大学 新館



Fachhochschule Düsseldorf, Erweiterungsbau, Georg-Meck-Straße 19, 40274 Düsseldorf  
fh-duesseldorf.de/japanwoche, presserat@fh-duesseldorf.de, Simone Fischer, Michael Krück



## **Inhalt**

6 – 7

**Eine Japan-Woche in Düsseldorf**

8 – 17

**Ausstellungen, Workshops, Vorträge, Symposium  
und ein Wandbild „Große Freundschaft“**

18 – 27

**1+1 Grafik Design von Shinnoske Sugisaki und  
Yoshimaru Takahashi**

28 – 43

**Ausstellung und Workshop**

44 – 47

**DNP und Chikako Tatsuuma**

48 – 53

**Ja zu Japan**

53 – 59

**Project Sunshine for Japan**

## **Contents**

6 – 7

***A Japan Week in Düsseldorf***

8 – 17

***Exhibitions, workshops, presentations, symposium  
and a mural, “Great Friendship”***

18 – 27

***1+1 Graphic Design by Shinnoske Sugisaki and  
Yoshimaru Takahashi***

28 – 43

***Exhibition and Workshop***

44 – 47

***DNP and Chikako Tatsuuma***

48 – 53

***Yes to Japan***

53 – 59

***Project Sunshine for Japan***

## Eine Japan-Woche in Düsseldorf

Am 24. Januar 1861 schlossen Japan und Preußen einen ersten Handels- und Schifffahrtsvertrag in Edo, dem heutigen Tokyo. Seither gibt es vielfältige und intensive Beziehungen zwischen Japan und Deutschland. Mit zahlreiche Veranstaltungen in beiden Ländern wurde das Jubiläum „150 Jahre Freundschaft Deutschland-Japan“ gewürdigt. In Düsseldorf fand vom 21. bis 28. Mai die ‚Japan-Woche‘ statt, an der sich auch die Fachhochschule Düsseldorf mit einem vielfältigen Angebot beteiligte unter dem Motto „Japan in Studium und Wissenschaft“.

Die FH Düsseldorf gehörte zu den 18 Hochschulen bundesweit, deren ‚Japan-Woche‘ vom Bundesministerium für Bildung und Forschung gefördert wurde. Ziel der Förderung war es, die Kooperationen zwischen japanischen und deutschen Hochschulen zu fördern, die Kenntnisse über die japanische Studien- und Forschungslandschaft zu erhöhen, Anreize für ein Studium oder einen Forschungsaufenthalt in Japan zu bieten und einen Beitrag zur Integration von japanischen Studierenden und Wissenschaftlern zu leisten.

Am 23. Mai 2011 fand die Eröffnung der ‚Japan-Woche‘ an der FH im Rahmen eines Festaktes statt. Eröffnet wurde die Veranstaltung von der Präsidentin, Prof. Dr. Brigitte Grass. Als Festredner konnte die Hochschule darüber hinaus den japanischen Generalkonsul in Düsseldorf, Kiyoshi Koinuma, begrüßen, der sich begeistert von den Aktionen und Programmpunkten zeigte: „Die Fachhochschule leistet einen hervorragenden Beitrag zur interkulturellen Zusammenarbeit. Ich bin davon überzeugt, dass es durch diese Woche gelingen wird, bei vielen jungen Menschen an Ihrer Hochschule und darüber hinaus das Interesse für Japan zu wecken oder zu steigern.“ Weitere Grußworte richteten Bürgermeisterin Dr. Marie-Agnes Strack-Zimmermann sowie die Asien-Referentin des NRW-Wissenschaftsministeriums, Martina Munsel, an die Besucherinnen und Besucher.

Den abschließenden Teil der Veranstaltung bildete eine von der Präsidentin moderierte Podiumsdiskussion zum Thema frauenpolitische Schwerpunkte in Japan und Deutschland. Als Diskutantinnen konnten die frühere Bundesfrauenministerin und Bundestagspräsidentin Prof. Dr. Rita Süßmuth, Prof. Dr. Dr. h.c. Michiko Mae, Lehrstuhlinhaberin am Institut für Modernes Japan an der Heinrich-Heine-Universität sowie die Studentin Stefanie Müller gewonnen werden.

## A Japan Week in Düsseldorf

*On 24 January 1861, Japan and Prussia concluded their first trade and shipping treaty in Edo, the present-day Tokyo. Since then, relations between the countries have been various and intensive. The anniversary of “150 Years of German-Japanese Friendship” was celebrated with numerous events in both countries. In Düsseldorf, from 21 to 28 May, there was the Japan Week, in which the Düsseldorf University of Applied Sciences took part with various activities under the motto of “Japan in Education and Research”. The Düsseldorf University of Applied Sciences was one of the 18 universities throughout Germany to receive sponsorship for their Japan Week from the Federal Ministry of Education and Research. This sponsorship was aimed at promoting cooperation between Japanese and German universities, increasing awareness of Japanese educational and research institutions, providing incentives for study or research visits to Japan, and contributing to the integration of Japanese students and academics.*

*The opening ceremony of the Japan Week took place at the University of Applied Sciences on 23 May 2011, with an address by the President, Prof. Dr. Brigitte Grass. As a keynote speaker, the University was also pleased to welcome Kiyoshi Koinuma, the Japanese Consul General in Düsseldorf, who was delighted by the programme of events: “The University of Applied Sciences is making an outstanding contribution to intercultural cooperation. I am convinced that this week will awaken or increase the interest of many young people at your University and beyond in Japan.” The visitors also heard welcoming addresses from Düsseldorf’s mayor Dr. Marie-Agnes Strack-Zimmermann, and from Martina Munsel, Head of the Asia Division at the North-Rhine Westphalian Ministry of Science.*

*The concluding part of the event took the form of a panel discussion, chaired by the President, on major policy topics concerning women in Japan and Germany. The members of the panel included such distinguished figures as Prof. Dr. Rita Süßmuth, former Federal Minister for Women and President of the Bundestag, Prof. Dr. Dr. h.c. Michiko Mae, Professor at the Institute of Modern Japan at the Heinrich Heine University, Düsseldorf, and student Stefanie Müller.*

➤ (v.l.n.r.): Prof. Dr. Rita Süßmuth, Prof. Dr. Brigitte Grass, Dr. Karin Welkert-Schmitt  
➔ (v.l.n.r.): Prof. Dr. Brigitte Grass, Prof. Dr. Rita Süßmuth, Frau Martina Munsel, Herr Kiyoshi Koinuma, Dr. Marie-Agnes Strack-Zimmermann





Fotoshooting für die Plakatserie zur Japanwoche in einer Mehrzweckhalle.

–

*Photo shoot for the Japan Week poster series in a multi-purpose hall.*

## **Ausstellungen, Workshops, Vorträge, Symposium und ein Wandbild „Große Freundschaft“**

Die Japan-Woche an der Fachhochschule Düsseldorf war eine Fachbereich übergreifende Initiative von Prof. Dr. Karin Welkert-Schmitt und Prof. Dr. Eng. Jens Herder. Vom Fachbereich Design begleiteten die Professoren Holger Jacobs, Philipp Teufel und Victor Malsy ein Team von 60 Studierenden, das für Konzeption, Gestaltung und Realisation aller öffentlichkeitswirksamer Medien verantwortlich zeichnete. Im Rahmen einer Lehrveranstaltung wurden für die Japan-Woche von diesem Team entwickelt: Plakate, Einladungen, Flyer und eine Internetseite für die zentralen Veranstaltungen; Plakate, Einladungen, eine Ausstellungsgestaltung und ein kleiner Katalog für die beiden, aus Osaka stammenden japanischen Kollegen Prof. Yoshimaru Takahashi und Shinnoske Sugisaki. Prof. Wilfried Korfmacher rief im Rahmen seiner Lehrveranstaltung ‚Wir sagen JA zu Japan‘ zur Solidarität und Unterstützung für die Opfer der verheerenden Atomkatastrophe in Fukushima auf.

### **Unterstützt und gefördert wurde die Japan-Woche von**

- Bundesministerium für Bildung und Forschung
- Daihatsu Deutschland
- Muji Deutschland
- DNP Cultural Foundation, Japan
- Rheinbahn AG
- Labor Visuell FH D
- Exhibition Design Institute (EDI) FH D
- Wall AG
- Chikako Tatsumama

## **Exhibitions, workshops, presentations, symposium and a mural, “Great Friendship”**

*The Japan Week at the Düsseldorf University of Applied Sciences was an interdepartmental initiative headed by Prof. Dr. Karin Welkert-Schmitt and Prof. Dr. Eng. Jens Herder. Professors Holger Jacobs, Philipp Teufel and Victor Malsy of the Design Faculty led a team of 60 students responsible for the conceptual and detailed design and implementation of all the publicity media. As part of their course work, the students on this team created posters, invitations and flyers for the Japan Week, and a web page for the central events, and posters, invitations, exhibition design and a small catalogue for the two Japanese academics from Osaka, Prof. Yoshimaru Takahashi and Shinnoske Sugisaki. In his ‘We say YES to Japan’ course, Prof. Wilfried Korfmacher called for solidarity with and support for the victims of the devastating nuclear disaster in Fukushima.*

### **The Japan Week was supported and sponsored by**

- The Federal Ministry of Education and Research
- Daihatsu Germany
- Muji Germany
- DNP Cultural Foundation, Japan
- Rheinbahn AG
- Labor Visuell, Düsseldorf University of Applied Sciences
- Exhibition Design Institute (EDI), Düsseldorf University of Applied Sciences
- Wall AG
- Chikako Tatsumama

Improvisation ist alles – man beachte den Aufbau.

–

*Improvisation is everything – as witnessed by the setup.*





Das Ergebnis des Fotoshooting: Die ausgewählten Motive für die Plakatserie und weitere Medien für die Japan-Woche.

—  
*The results of the photo shoot: the selected motifs for the poster series and other media for the Japan Week.*



fh-duesseldorf.de/japanwoche

**Japan-Woche an der FH Düsseldorf**  
 ティエッセルドルフ専門学校 日本週間  
 150 Jahre Freundschaft  
 Deutschland - Japan 日独交流150周年

**23. bis 27. Mai 2011**  
 2011年5月23~27日

**Vorträge/Workshops/Ausstellungen**  
 講演会 / ワークショップ / 展示会

**Eröffnungsveranstaltung am 23. Mai 2011,**  
 18 Uhr im Erweiterungsbau der FH Düsseldorf  
 オープニングイベント 日時: 2011年5月23日  
 (月)18時より 場所: ティエッセルドルフ専門学校 新館

FH D **DAIHATSU** **MILK**



Die fertigen Plakate und Einladungskarten.

The finished posters and invitation cards.

fh-duesseldorf.de/japanwoche

Japan-Woche an der FH Dusseldorf  
テュッセルドルフ専門学校 日本週間  
150 Jahre Freundschaft  
Deutschland - Japan 日独交流150周年

23. bis 27. Mai 2011  
2011年5月23~27日

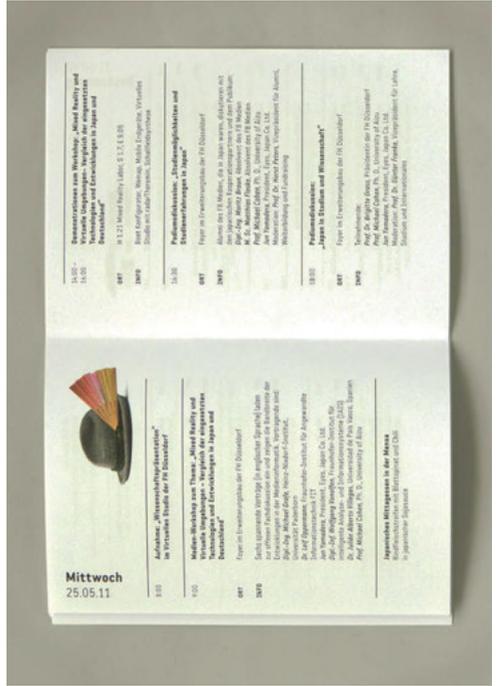
Vorträge/Workshops/Ausstellungen  
講演会 / ワークショップ / 展示会

Eröffnungsveranstaltung am 23. Mai 2011,  
18 Uhr im Erweiterungsbau der FH Dusseldorf  
オープニングイベント 日時: 2011年5月23日  
(月)18時より 場所: テュッセルドルフ専門学校 新館



Der Flyer zur Japan-Woche mit den farbigen Clips als kreative Bindung.

The Japan Week flyer with coloured clips as creative binding.







Kreative Ideen bedingen kreative Konfektionierungsmethoden – alles ist Handarbeit.

–  
*Creative ideas need creative packaging – everything by hand.*



Das Ergebnis einer perfekten Teamarbeit am Ende  
des Tages. Die Flyer warten auf ihren Versand.

–  
*The product of perfect teamwork at the end of the day.  
The flyers are waiting to be sent out.*

## „Große Freundschaft“

Für die ‚Japan-Woche‘ entwarf der Design-Studenten Lars Uebags ein Wandbild aus 70 Sonnensymbolen der japanischen Flagge. Eine Schwarze und eine Gelbe Figur wollen die besondere Freundschaft und Verbundenheit zwischen Deutschland und Japan zeigen. Einher ging die erstmalige Präsentation des Wandbildes „Große Freundschaft“ mit der Umbenennung des Erweiterungsbaus der Fachhochschule Düsseldorf in „Japan-Haus“ durch die Präsidentin, Prof. Dr. Brigitte Grass .

## “Great Friendship”

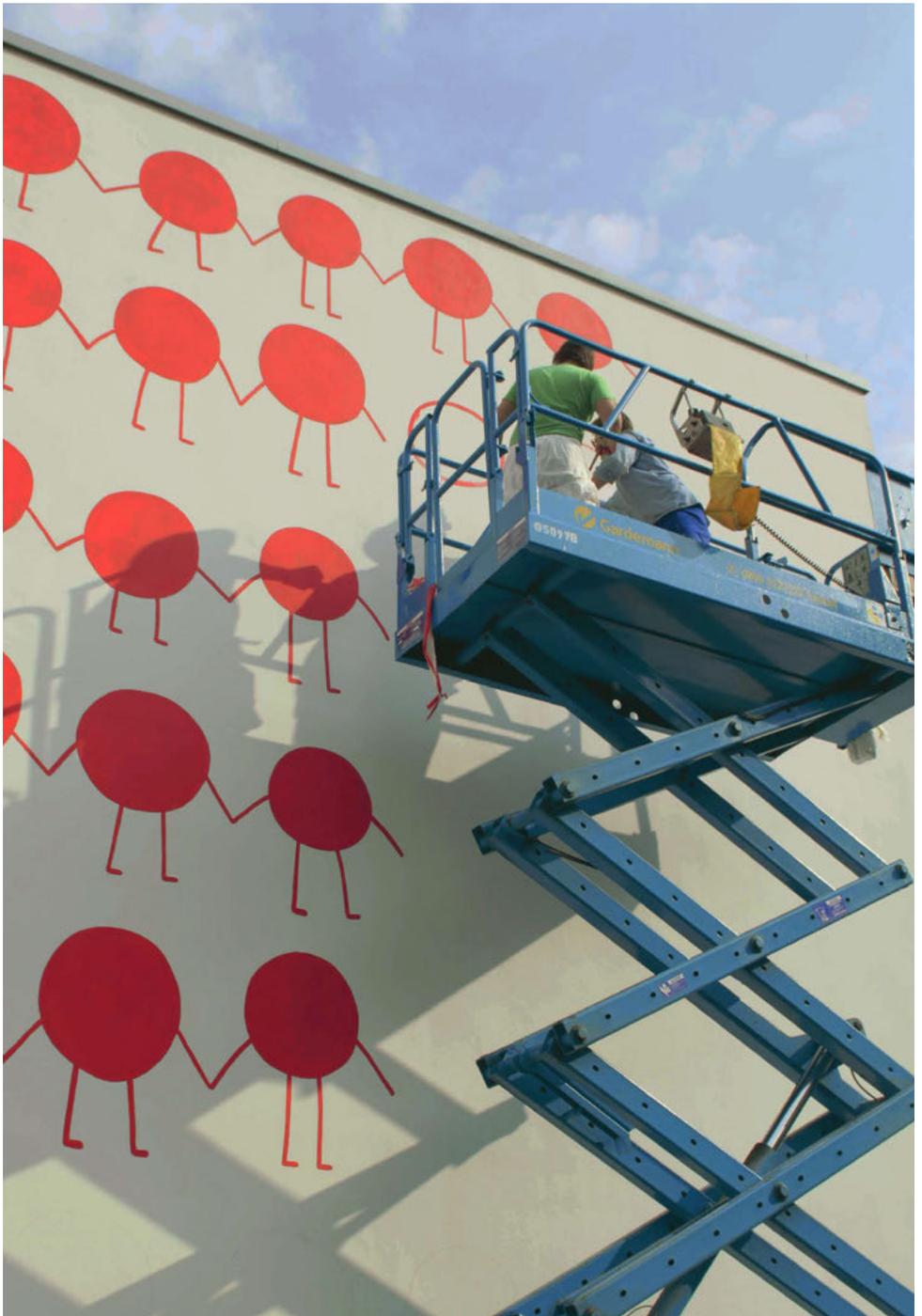
*For the ‘Japan Week’, design student Lars Uebags produced a mural consisting of 70 sun symbols inspired by the Japanese flag. One black figure and one yellow one emphasize the special friendship and affinity between Germany and Japan. The unveiling of the “Great Friendship” mural coincided with the renaming of the extension at the Düsseldorf University of Applied Sciences to “Japan-Haus” (Japan Building) by the university’s President Prof. Dr. Brigitte Grass.*

Handmade im Großen. Die größte Arbeit die zur Japan-Woche entstanden ist. Die Organisation und die technische Unterstützung und Logistik gehören mit zum Lehrkonzept.

–

*Hand-made on the grand scale. The largest work produced for the Japan Week. The organization, technical support and logistics are part of the teaching strategy.*





- Ausdauer und ein guter Arbeitsplan. Das Ergebnis kann sich sehen lassen.
- *Stamina and a good work schedule. The result is pretty impressive.*





## **1+1 Grafik Design von Shinnoske Sugisaki und Yoshimaru Takahashi**

Shinnoske Sugisaki und Yoshimaru Takahashi leben, lehren und arbeiten beide Osaka. Sie gehören seit Jahren zu den anerkanntesten Designern und Plakatgestaltern Japans. Während Shinnoske Sugisaki im seriell-abstrakten Bereich arbeitet, wählt Yoshimaru Takahashi als Ausgangspunkt seiner Arbeiten häufig traditionell japanische Motive. Ihr beachtliches Oeuvres zeichnet sich durch Vielfalt und Eigenständigkeit aus und besticht durch klare Konzeption und präzise Formgebung.

Dem Archiv ‚Labor Visuell‘ am Fachbereich Design schenkten beide Designer 24 ihrer bedeutendsten Plakate. Sugisaki und Takahashi lehren an der Osaka University of Arts und sind mit Vorträgen und Workshops auf der ganzen Welt vertreten. Ihre Arbeiten finden sich in den wichtigsten Plakatsammlungen der Museen in Asien, Europa und den USA.

## **1+1 Graphic Design by Shinnoske Sugisaki and Yoshimaru Takahashi**

*Shinnoske Sugisaki and Yoshimaru Takahashi both live, teach and work in Osaka. For several years now, they have ranked among Japan's most celebrated graphic and poster designers. While Shinnoske Sugisaki works in the serial-abstract field, Yoshimaru Takahashi frequently chooses traditional Japanese motifs as the starting point for his work. Their considerable oeuvre is notable for its variety and individuality, and is captivating in its clarity and precision of design.*

*The two designers donated 24 of their most outstanding posters to the Visual Laboratory archive at the Faculty of Design. Sugisaki and Takahashi teach at the Osaka University of Arts, and deliver lectures and conduct workshops across the globe. Their works can be found in the most important poster collections of museums in Asia, Europe and the USA.*

Die Plakatserie zur Ausstellung mit den Arbeiten von Shinnoske Sugisaki und Yoshimaru Takahashi im Siebdruck mit metallischen Farben subtil umgesetzt.

–

*The poster series for the exhibition with the works of Shinnoske Sugisaki and Yoshimaru Takahashi subtly transposed in screen printing with metallic inks.*

**1+1 Grafikdesign**  
 von Shinnoske Sugisaki  
 und Yoshimaru Takahashi  
**Ausstellung Vortrag Workshop**  
**23.05. bis 07.06.2011**

Hochschule DUISBURG  
 Fachbereich Design, Erwerbende Bildung  
 Georg-Glockenstraße 19, 41274 Duisburg  
 Vortrag 23.05.2011, 18:00 Uhr  
 Ausstellungseröffnung 24.05.2011, 18:00 Uhr  
 letzter Ausstellungstag 08.06.2011

2-tägiger Design-Workshop  
 Schrift/Sprache/Ästhetik japanischen Design  
 Die Arbeiten des Workshops werden präsentiert  
 am 24.06.2011 nach den Vorträgen  
[www.laborsocial.de](http://www.laborsocial.de), [post@laborsocial.de](mailto:post@laborsocial.de)

F4 D FB 2

**1+1 Grafikdesign**  
 von Shinnoske Sugisaki  
 und Yoshimaru Takahashi  
**Ausstellung Vortrag Workshop**  
**23.05. bis 07.06.2011**

Hochschule DUISBURG  
 Fachbereich Design, Erwerbende Bildung  
 Georg-Glockenstraße 19, 41274 Duisburg  
 Vortrag 23.05.2011, 18:00 Uhr  
 Ausstellungseröffnung 24.05.2011, 18:00 Uhr  
 letzter Ausstellungstag 08.06.2011

2-tägiger Design-Workshop  
 Schrift/Sprache/Ästhetik japanischen Design  
 Die Arbeiten des Workshops werden präsentiert  
 am 24.06.2011 nach den Vorträgen  
[www.laborsocial.de](http://www.laborsocial.de), [post@laborsocial.de](mailto:post@laborsocial.de)

F4 D FB 2

**1+1 Grafikdesign**  
 von Shinnoske Sugisaki  
 und Yoshimaru Takahashi  
**Ausstellung Vortrag Workshop**  
**23.05. bis 07.06.2011**

Hochschule DUISBURG  
 Fachbereich Design, Erwerbende Bildung  
 Georg-Glockenstraße 19, 41274 Duisburg  
 Vortrag 23.05.2011, 18:00 Uhr  
 Ausstellungseröffnung 24.05.2011, 18:00 Uhr  
 letzter Ausstellungstag 08.06.2011

2-tägiger Design-Workshop  
 Schrift/Sprache/Ästhetik japanischen Design  
 Die Arbeiten des Workshops werden präsentiert  
 am 24.06.2011 nach den Vorträgen  
[www.laborsocial.de](http://www.laborsocial.de), [post@laborsocial.de](mailto:post@laborsocial.de)

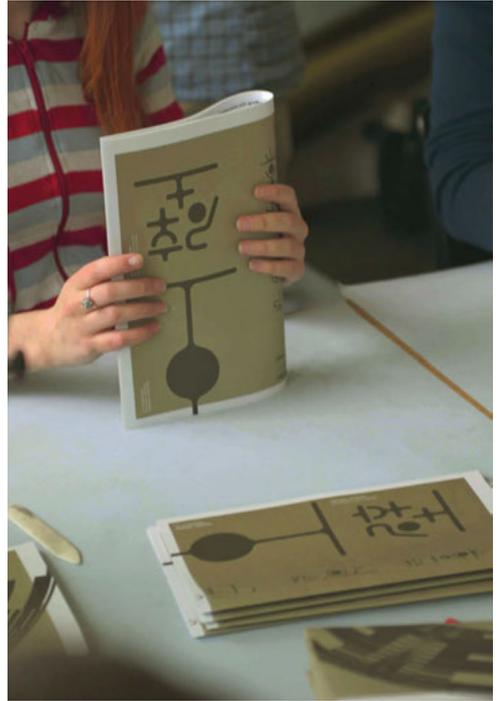
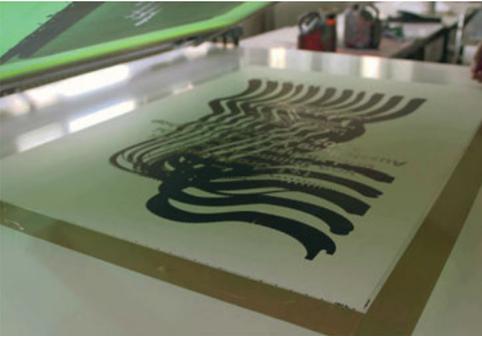
F4 D FB 2

**1+1 Grafikdesign**  
 von Shinnoske Sugisaki  
 und Yoshimaru Takahashi  
**Ausstellung Vortrag Workshop**  
**23.05. bis 07.06.2011**

Hochschule DUISBURG  
 Fachbereich Design, Erwerbende Bildung  
 Georg-Glockenstraße 19, 41274 Duisburg  
 Vortrag 23.05.2011, 18:00 Uhr  
 Ausstellungseröffnung 24.05.2011, 18:00 Uhr  
 letzter Ausstellungstag 08.06.2011

2-tägiger Design-Workshop  
 Schrift/Sprache/Ästhetik japanischen Design  
 Die Arbeiten des Workshops werden präsentiert  
 am 24.06.2011 nach den Vorträgen  
[www.laborsocial.de](http://www.laborsocial.de), [post@laborsocial.de](mailto:post@laborsocial.de)

F4 D FB 2



Der eigene Entwurf wird auch drucktechnisch perfekt selbst umgesetzt.

–  
*The design is perfectly transformed into print.*



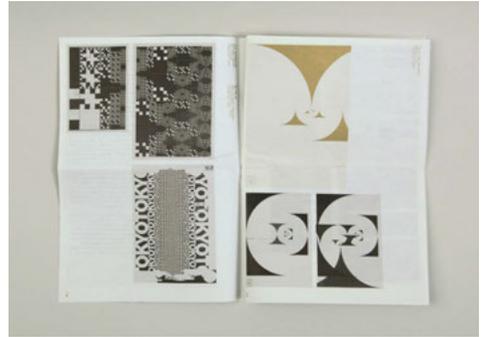
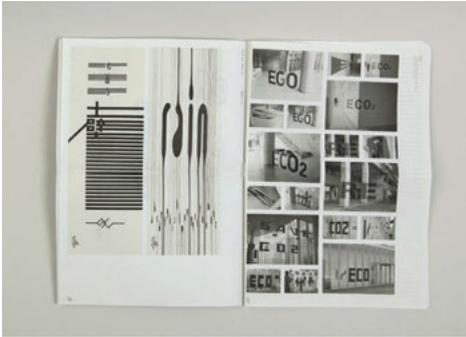
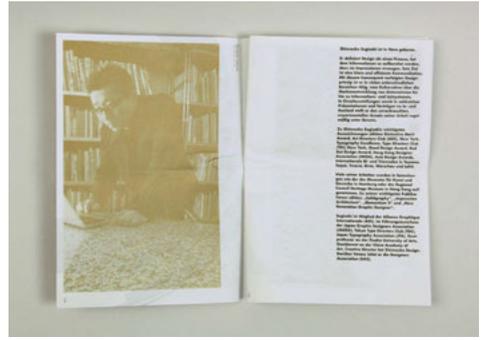
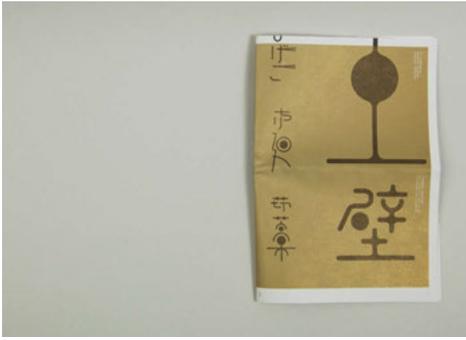


Plakate, Broschüren und „Tote Bags“ werden im Siebdruck veredelt. Den Werkstätten und ihren Mitarbeitern ein herzliches Dankeschön!

—  
Posters, brochures and tote bags are enhanced with screen printing. Many thanks to the workshop staff!

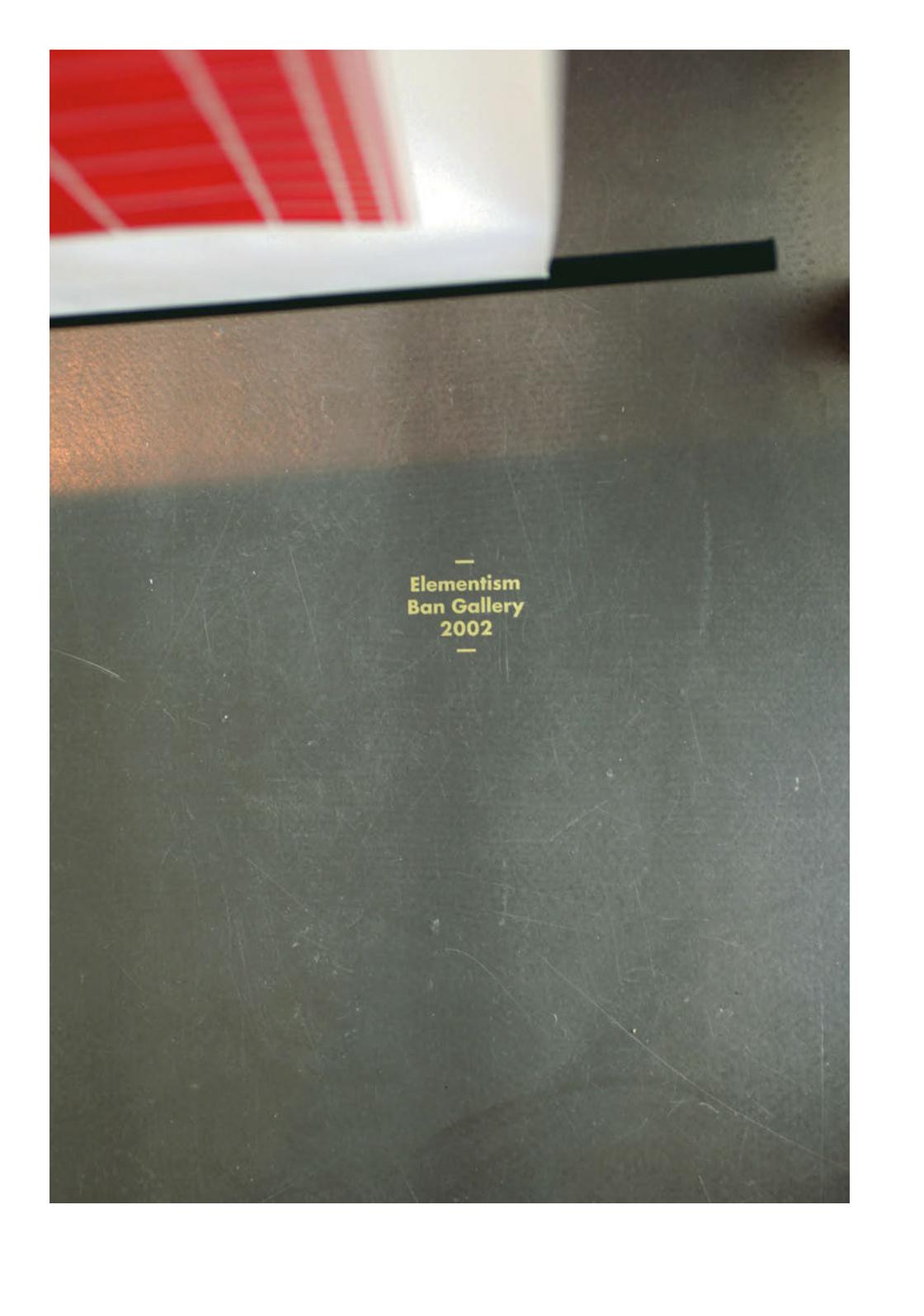






Die Broschüre zur Designausstellung kommt aus dem Offsetdruck. Die Banderole wurde im Siebdruck produziert.

–  
*The brochure for the design exhibition is offset printed.  
 The band is produced by screen printing.*



—  
Elementism  
Ban Gallery  
2002  
—

## Ausstellung und Workshop

Die Ausstellung „1+1 Grafik Design“ mit 24 Plakaten und eigens für die Ausstellung gestalteten 24 Grafik-Bannern von Shinnoske Sugisaki und Yoshimaru Takahashi stellte das Werk und die Arbeitsweise der beiden japanischen Gestalter vor.

Yoshimaru Takahashi zeigte seine Werkgruppe der „fließenden Schriftzeichen“, Shinnoske Sugisaki zeigte seine „vernunftbasierten Konstruktionen“ auf der Basis von Kreis und Linie die nach seiner Meinung Individualität und Emotionen ausschliessen.

Eine Studentengruppe konzipierte, gestaltete und realisierte das Ausstellungssystem bestehend aus 24 ‚Tatami-Tischen‘ für die Plakatpräsentation. Ein großer Dank gilt unseren Kollegen am Fachbereich Architektur, im besonderen dem Leiter der Holzwerkstatt Herr Franz Klein-Wiele, für die tatkräftige Unterschätzung.

Shinnoske Sugisaki und Yoshimaru Takahashi leiteten einen zweitägigen Workshop. Ihr jeweiliges Thema entsprang ihrer Designphilosophie der „fließenden Schriftzeichen“ und der „vernunftbasierten Konstruktion“. Unterstützt wurden sie bei den Workshops von unseren zwei Alumni Mai Suzuki und Lisa Taniyama sowie dem Übersetzerteam Anita Brockmann und Hideo Togawa.

### Yoshimaru Takahashi

Die japanische Schrift basiert auf Ideogrammen, ‚Kanji‘ genannt, die aus der chinesischen Schrift übernommen wurden, und den in Japan entwickelten Schriftzeichen ‚Kana‘. Die komplexen Kanji-Schriftzeichen werden in Höhe und Breite nach einem Raster zusammengesetzt und in die vorgegebene Form eines Quadrats eingepasst. „Ich habe darüber nachgedacht, ob man Emotionen, die über die in einem Schriftzeichen enthaltene Symbolik hinausgehen, im Umfeld digitaler Medien ausdrücken kann.“ Im Workshop sollten Studierende diesen Arbeitsansatz auf das lateinische Alphabet anwenden.

### Shinnoske Sugisaki

Für Shinnoske Sugisaki ist Design ein Prozess, bei dem es gilt, Informationen so aufzubereiten, dass der Entwurf Impressionen erzeugen kann. Sein Ziel ist eine klare und effiziente Kommunikation.

Im Kommunikationsdesign sucht er nach einer unverfälschten Gestalt, nach einem selbstverständlichen und klaren Ausdruck. Einfache geometrische Figuren, wie Linie und Kreis, sind unverfälscht und schön. Für sich allein genommen fehlt ihnen zwar der vitale Aspekt, der das Herz berührt, aber beim Designentwurf sorgen sie für Konzentration und Stimulanz. Wie gehen Studierende mit Herz und Verstand an den Designprozess?

## Exhibition and Workshop

The exhibition "1+1 Graphic Design" with 24 posters and 24 graphics banners specially designed for the exhibition by Shinnoske Sugisaki and Yoshimaru Takahashi presented the work and way of working of the two Japanese designers. Yoshimaru Takahashi exhibited his "Flowing characters" group of works, and Shinnoske Sugisaki his "Reason-based constructions" based on circles and lines, which in his view exclude all individuality and emotion.

A student group conceived, designed and implemented the exhibition system consisting of 24 'tatami tables' for the poster presentation. Our thanks are due in great measure to our colleagues at the Faculty of Architecture, and in particular to Mr. Franz Klein-Wiele, head of the woodworking shop, for their energetic assistance.

Shinnoske Sugisaki and Yoshimaru Takahashi conducted a two-day workshop. The topics they addressed arose from the design philosophy embodied by the "flowing characters" and "reason-based constructions" respectively. They were assisted in the workshops by our two alumni Mai Suzuki and Lisa Taniyama, and the interpreter team of Anita Brockmann and Hideo Togawa.



### Yoshimaru Takahashi

Japanese writing is based on ideograms, called 'kanji', taken over from Chinese script, and the 'kana' characters developed in Japan. The complex kanji characters are composed on a grid defining their height and breadth, and fitted into the given form of a square.

"I have wondered whether emotions which go beyond the symbolism captured in a written character can be expressed in the environment of digital media." At the workshop, students were to apply this approach to work with the Latin alphabet.

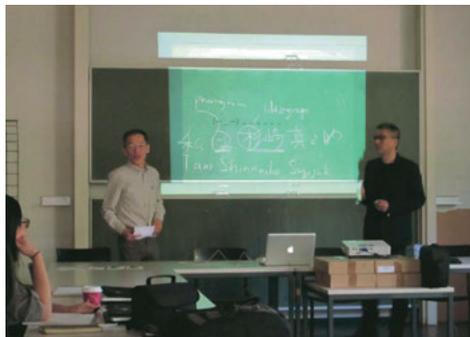
### Shinnoske Sugisaki

For Shinnoske Sugisaki, design is a process in which information is to be conditioned in such a way that the result can create impressions. His objective is clear and efficient communication.

In communications design, he searches for an unadulterated shape, a self-evident and clear expression. Simple geometric figures such as the straight line and circle are unadulterated and elegant. Alone, of course, they lack the vital aspect that touches the heart, but in the design process they stimulate and aid concentration. How do students approach that process with their hearts and heads?

Workshop Einführung, Vorträge zum japanischen Kommunikationsdesign und die Ergebnisse des Workshops. Ein besonderer Dank geht hier an die Dolmetscher und unsere japanischen Alumni.

–  
Workshop introduction, presentations on Japanese communications design and the results of the workshop. Special thanks are due to the interpreters and our Japanese alumni.

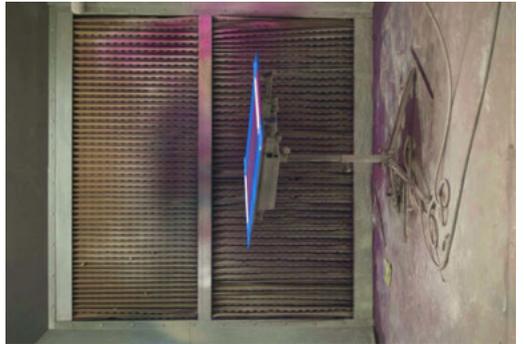






Die Entstehung der Tatami-Tische für die Plakatpräsentation.





*Production of the tatami tables for the poster presentation.*

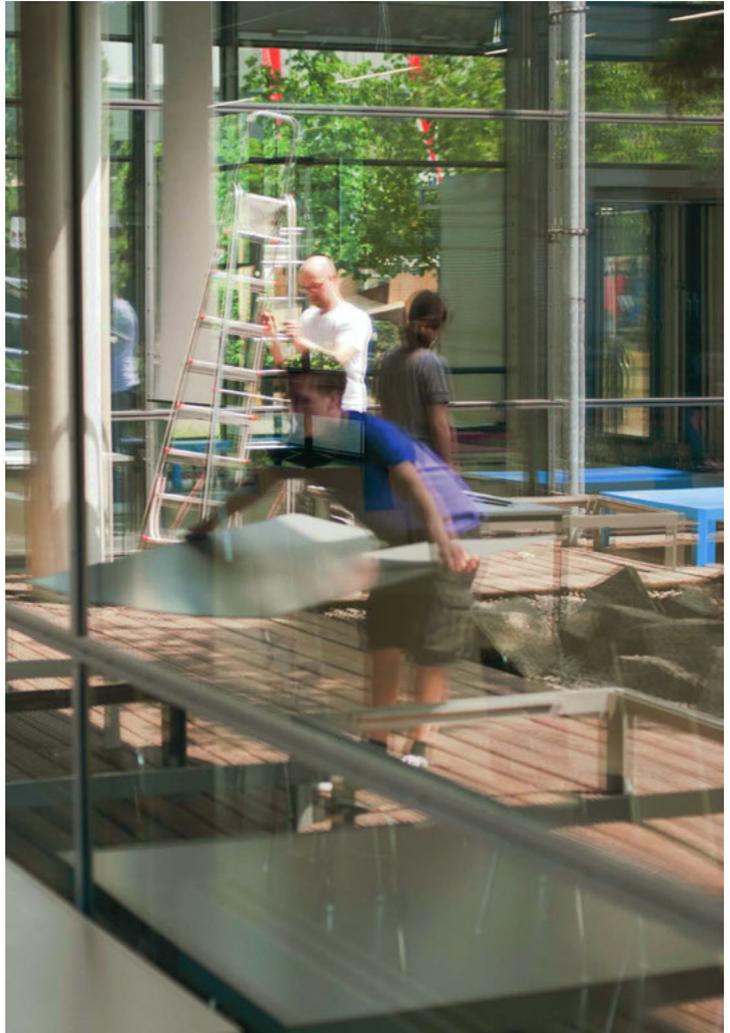


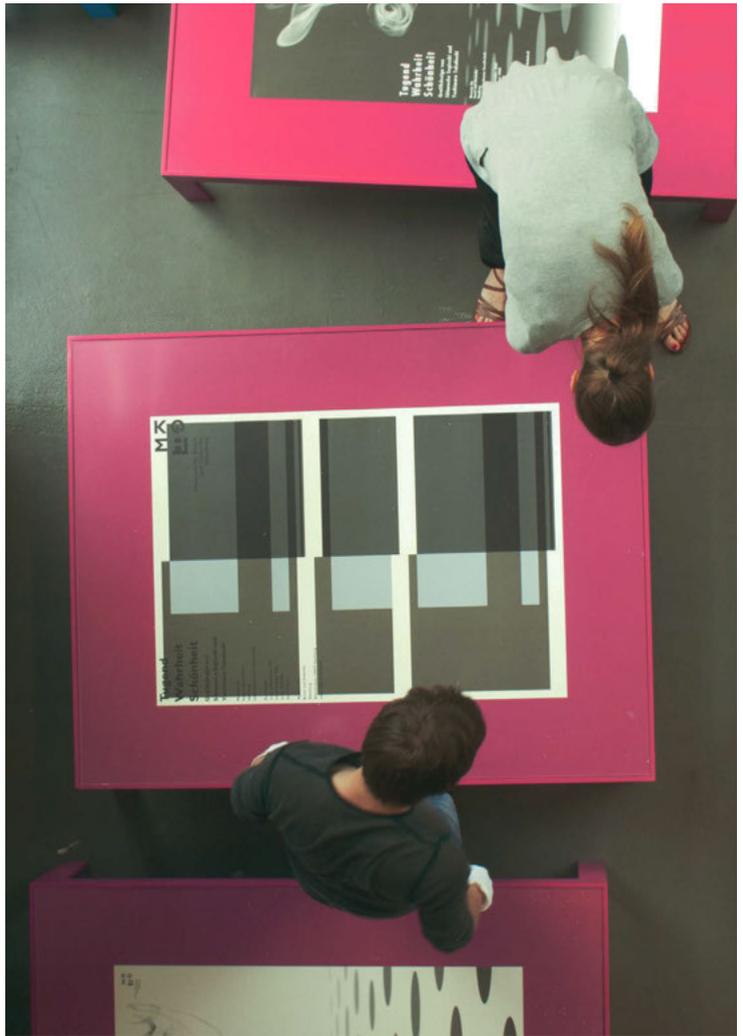


2000 einzeln mit Laser geschnittene Buchstaben als Rauminszenierung im Eingang zur Ausstellung. Auch hier hilft nur Ausdauer und Teamarbeit.

–  
*2000 individually laser-cut characters as a three-dimensional installation in the entrance area to the exhibition. Here too, only stamina and teamwork count.*







Die letzten Handgriffe vor der feierlichen Ausstellungseröffnung. Jedes Detail ist perfekt durchgestaltet.

—  
*The final finishing touches before the opening ceremony. Every detail is perfectly presented.*





Die Ausstellung im Überblick. Typografie im Raum.  
— An overview of the exhibition. *Typography in three dimensions.*





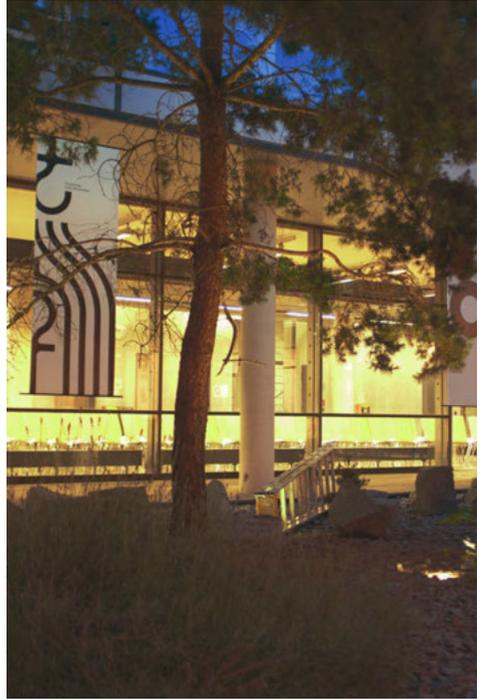






Die Gäste wurden von den drei Professoren Jacobs, Malsy und Teufel rund um die Uhr und in allen Lagen perfekt betreut. Dank an die vielen Helfer und Unterstützer.

—  
*The guests were perfectly looked after around the clock by the three professors Jacobs, Malsy and Teufel. Thanks to the many helpers.*



## DNP und Chikako Tatsuuma

Chikako Tatsuuma ist seit vielen Jahren als Kuratorin für die beiden Galerien ddd gallery Osaka und ggg Ginza Graphic Gallery Tokyo tätig. Die Galerien gehören zur Foundation for Cultural Promotion der Dai Nippon Printing Co.Ltd (DNP), einem der traditionsreichsten Druckhäuser Japans. Die DNP Group zählt heute zu den größten und erfolgreichsten Medienunternehmen weltweit. In ihren beiden Design-Galerien in Osaka und Tokyo präsentiert DNP seit Jahrzehnten das Who-is-Who des internationalen Kommunikationsdesign. Chikako Tatsuuma hat sich als Kuratorin dieser Galerien weit über Japan hinaus einen Namen gemacht. Dank ihrer Kenntnisse und ihrer weltweiten Kontakte holt sie stets das Aktuelle im Kommunikationsdesign nach Japan.

Herr Koju Funahashi (DNP) überreichte den Professoren Philipp Teufel und Victor Malsy (Labor Visuell FH D) als Gastgeschenk die 100 Bücher der Publikationsreihe, die parallel zu den Ausstellungen erschienen sind.

Nach seinem Besuch in Düsseldorf schrieb Herr Funahashi:

„Having returned to Tokyo after 6 days stay in Europe, I would like to thank you for the fine opportunity you gave me to visit Mr.Sugisaki and Mr.Takahashi's exhibition 1+1 at the Fachhochschule Düsseldorf. I certainly won't forget the personal contacts I had during my short stay and kindness shown by yourself and your staff.  
We look forward to collaborating with you and seeing you again in the near future.“

## DNP and Chikako Tatsuuma

*Chikako Tatsuuma has worked for many years as curator for the two galleries ddd gallery Osaka and ggg Ginza Graphic Gallery Tokyo. The galleries belong to the Foundation for Cultural Promotion of Dai Nippon Printing Co. Ltd (DNP), one of Japan's longest established printers. Today, the Group ranks among the largest and most successful media companies worldwide. In its two design galleries in Osaka and Tokyo, DNP has in the past decades exhibited the work of a veritable who's who of communications design. Chikako Tatsuuma has made a name for herself far beyond the borders of Japan as the curator of these galleries. Thanks to her knowledge and her global contacts, she always succeeds in attracting the latest in communications design to Japan.*

*Mr. Koju Funahashi (DNP) presented Professors Philipp Teufel and Victor Malsy (FH D Visual Laboratory) with the 100 books in the series published in parallel to the exhibitions.*

*After his visit to Düsseldorf, Mr. Funahashi wrote the following:*

*“Having returned to Tokyo after 6 days stay in Europe, I would like to thank you for the fine opportunity you gave me to visit Mr. Sugisaki and Mr. Takahashi's exhibition 1+1 at the Fachhochschule Düsseldorf. I certainly won't forget the personal contacts I had during my short stay and the kindness shown by yourself and your staff.  
We look forward to collaborating with you and seeing you again in the near future.“*

In der Sonne im Japan Haus der FH D: Chikako Tatsuuma und Koju Funahashi von DNP Foundation for Cultural Promotion.

–

*In the sun at the Japan Building of the Düsseldorf University of Applied Sciences: Chikako Tatsuuma and Koju Funahashi from the DNP Foundation for Cultural Promotion.*







Die Präsentation des Buchgeschenks von DNP an das Labor Visuell FB2 in der Ausstellung.

–

*Presentation of the book gift from DNP to Faculty 2's Visual Laboratory at the exhibition.*



↑ Unter der Leitung von Prof. Wilfried Korfmacher und Prof. Dr. Michiko Mae fand ein gemeinsamer Workshop der Designer mit den Japanologen der Heinrich Heine-Universität an der FH D statt.

-

*A joint workshop with the japanologists from the Heinrich Heine University took place at the Düsseldorf University of Applied Sciences under the leadership of Prof. Wilfried Korfmacher and Prof. Dr. Michiko Mae.*



← Andreas Steinbrecher entwarf eine kalligrafische Sympathiekampagne und das Erscheinungsbild einer Ausstellung am Institut für Modernes Japan.

-

*Andreas Steinbrecher designed a calligraphic sympathy campaign and the visual identity of an exhibition at the Institute of Modern Japan.*

## Ja zu Japan

Ausgelöst durch die katastrophalen Geschehnisse, entstand der spontane Plan, den Opfern im Norden Japans zu helfen und der japanischen Bevölkerung in Deutschland Solidarität zu zeigen. Ein Kurs von Prof. Wilfried Korfmacher diente dazu, Sympathiekundgebungen zu gestalten und Fund-Raising-Maßnahmen zu entwickeln.

Pia Tomoko-Meid begleitete das Social Design-Seminar als Geschäftsführerin des deutsch-japanischen Freundeskreises. Darüber hinaus wurden weitere Kontakte zu verschiedenen Institutionen geknüpft. Eine besonders enge Kooperation verband uns mit dem Institut für Modernes Japan der Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf. So wurden einige Veranstaltungen mit der Leiterin, Prof. Dr. phil. Michiko Mae, und dem Kurs der Dozentinnen Dr. phil. Elisabeth Scherer und Stephanie Klasen gemeinsam durchgeführt.

Die Konzepte und Entwürfe wurden in zwei großen Präsentationen vorgestellt. Und schon vor dem Semesterende konnten einige Projekte realisiert werden. So wurde unter der Schirmherrschaft des Düsseldorfer Oberbürgermeisters eine große Plakatkampagne gestartet. In den Schadow-Arkaden fand in der städtischen Japan-Woche eine Fund Raising-Aktion statt. Und für eine Foto-Ausstellung und ein Magazin der Heinrich Heine-Universität wurde das Kommunikationsdesign entwickelt.

Die interdisziplinäre und konkrete Arbeit motivierte die Studierenden zu hohem Engagement und ausgezeichneten Leistungen. Neben der theoretischen Lehre konnten sie viele praktische Erfahrungen sammeln. Eine Teilnehmerin nutzte ihre Forschungen übrigens als Basis für das Examen. So hat sie die traditionelle Verbundenheit von Japan und Deutschland durch ihre Bachelor-Arbeit im Düsseldorfer Designstudium weiter gefestigt.

## Yes to Japan

*In the wake of the recent catastrophic events, a spontaneous plan evolved to help the victims in the north of Japan and demonstrate solidarity with the Japanese population in Germany. A course was established by Prof. Wilfried Korfmacher to design messages of sympathy and develop fund-raising activities.*

*Pia Tomoko-Meid accompanied the Social Design seminar in her capacity as director of the German-Japanese Friendship Society. Numerous contacts were also made with various institutions, and especially close cooperation linked us with the Institute of Modern Japan at Düsseldorf's Heinrich Heine University. A number of events were staged jointly with the Institute's head, Prof. Dr. phil. Michiko Mae, and the course supervised by lecturers Dr. phil. Elisabeth Scherer and Stephanie Klasen.*

*The concepts and designs were shown at two major presentations, and a number of projects were completed even before the end of term. A major poster project was launched under the patronage of Düsseldorf's mayor. A fund-raising campaign took place in the Schadow Arcades during the city's Japan Week festival, and the communications design was performed for a photography exhibition and a magazine published by the Heinrich Heine University.*

*The practical, multi-disciplinary work motivated the students to work hard and produce excellent results, gaining hands-on experience in addition to theoretical knowledge. Furthermore, one of the course members used her research as the basis for her degree examination. In that way, she will further cement the traditional links between Japan and Germany with her bachelor's thesis in the Düsseldorf design course.*



Eine Gruppe von Studentinnen organisierte die Promotion-Aktion LOVE JAPAN in den Shadow-Arcades. Zusammen mit Japanologie-Studenten und Schulkindern wurden Charity-Bags gegen Spenden zugunsten der Betroffenen abgegeben. Persönliche Widmungen wurden zum Zeichen der Verbundenheit an einem LOVE TREE befestigt.

*A group of students organized the promotional campaign LOVE JAPAN at the Shadow Arcades. Together with japanology students and schoolchildren, they distributed charity bags for donations to the victims. Personal dedications were pinned to a LOVE TREE as a sign of solidarity.*







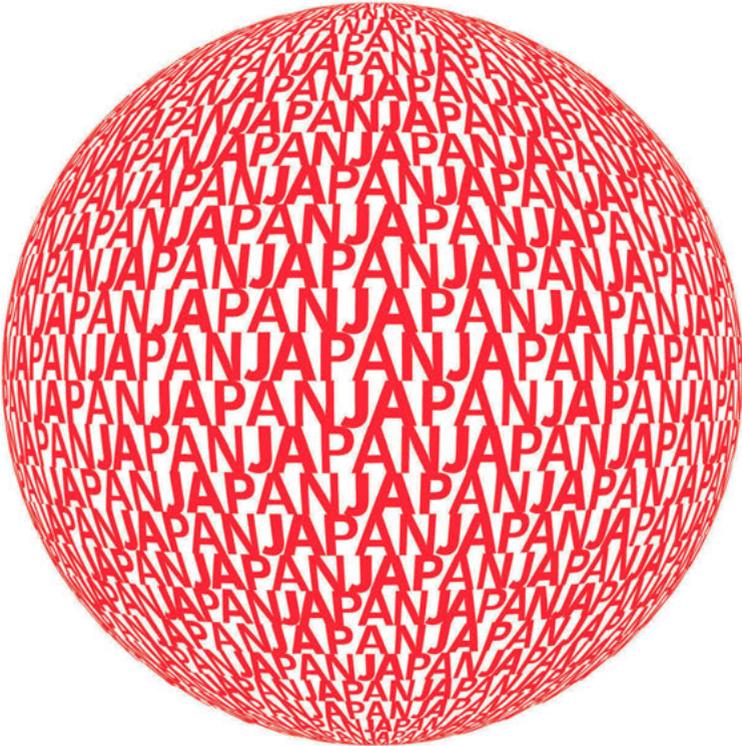
Constanze Pfleiderer startete eine große Kampagne mit Plakaten, Postkarten und Citylight-Postern auf den Straßen in Düsseldorf und Meerbusch.

Constanze Pfleiderer launched a major campaign with posters, postcards and City-Light posters on the streets of Düsseldorf and Meerbusch.



# ヤー日本

WIR SAGEN JA ZU JAPAN



PROFESSOR WILFRIED KOBEMACHE CONSTANCE FEUERER DANIEL STOFFELS · ZEICHNERIN

Ach, Japan! Wir gedenken der Opfer und drücken den Hinterbliebenen unser Mitgefühl aus. Dem ganzen Land wünschen wir Mut und Kraft für die Überwindung der schrecklichen Katastrophe. Und zum 150jährigen Jubiläum der freundschaftlichen Beziehungen zwischen unseren Völkern sagen wir aus tiefstem Herzen: JA ZU JAPAN



ja-zu-japan.de



## **Project Sunshine for Japan**

Im Rahmen des Social-Design-Seminars zum Japan-Jahr entstand der Kontakt zu Mansoureh Rahnama. Erschüttert durch die große Katastrophe, hatte sie das Projekt „Sunshine for Japan“ gestartet. Mit ihrem Wettbewerb wandte sie sich an die internationale Designgemeinschaft. Poster aus aller Welt sollten den Menschen in den Krisengebieten Mut machen und für Solidarität und Spenden werben.

Zu der renommierten Jury gehörten neben den Düsseldorfer Professoren Holger Jacobs und Wilfried Korfmacher auch Professor Shinoske Sugisaki aus Osaka, der zeitgleich zu Gast im Fachbereich Design war, sowie Professor Uwe Loesch. Der bekannte Plakatkünstler, ehemals selbst Student und Dozent an der FH D, übernahm spontan den Entwurf der Medien für die Poster-Show.

Studierende aus dem Kurs leisteten ebenfalls tatkräftige Hilfe bei der Gestaltung der Ausstellung. Nach einem Grußwort von Professor Dr. Michiko Mae wurden die eindrucksvollen Ergebnisse in einer Abendveranstaltung erstmals der Öffentlichkeit vorgestellt. Unter den sechs Siegern der 100 ausgewählten besten Entwürfe befand sich auch der ehemalige Düsseldorfer Designstudent Tristan Schmitz.

Nach der erfolgreichen Auktion tourte die Schau zur nächsten Station: auf die „Japan Shop“ der Düsseldorfer Messe in Tokyo.

## **Project Sunshine for Japan**

*Contact was made with Mansoureh Rahnama in the course of the Social Design seminar for Japan Year. Appalled by the extent of the Fukushima disaster, she had launched the “Sunshine for Japan” project and invited the international design community to enter her competition. Posters from across the globe were to give heart to the people in the disaster areas, promote solidarity and appeal for donations.*

*The prestigious jury included not only Düsseldorf professors Holger Jacobs and Wilfried Korfmacher, but also Professor Shinoske Sugisaki from Osaka, who was a visitor to the Design Faculty at the time, and Professor Uwe Loesch. The well-known poster artist, himself a former student and lecturer at the Düsseldorf University of Applied Sciences, spontaneously agreed to design the media for the poster show.*

*Students from the course also made an active contribution to the design of the exhibition. Following an opening address by Professor Dr. Michiko Mae, the impressive results were presented to the public for the first time at an evening event. The six winners from the selected hundred best designs included former Düsseldorf design student Tristan Schmitz.*

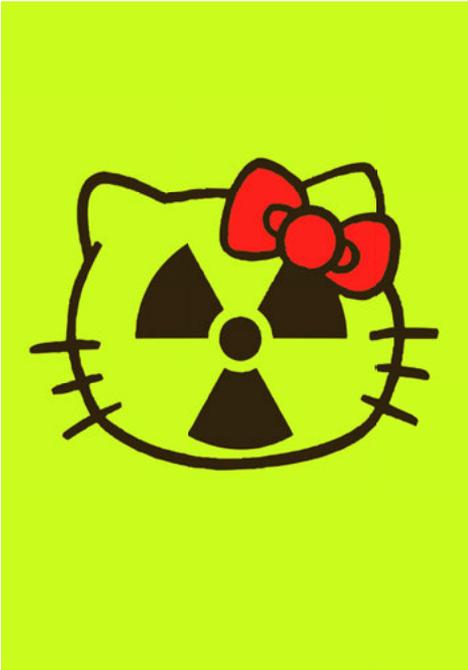
*After the successful auction, the show travelled on to its next stop: the Düsseldorf trade fair company’s “Japan Shop” in Tokyo.*

Vernissage und Auktion der Ausstellung fanden im Japan-Haus der FH D statt.

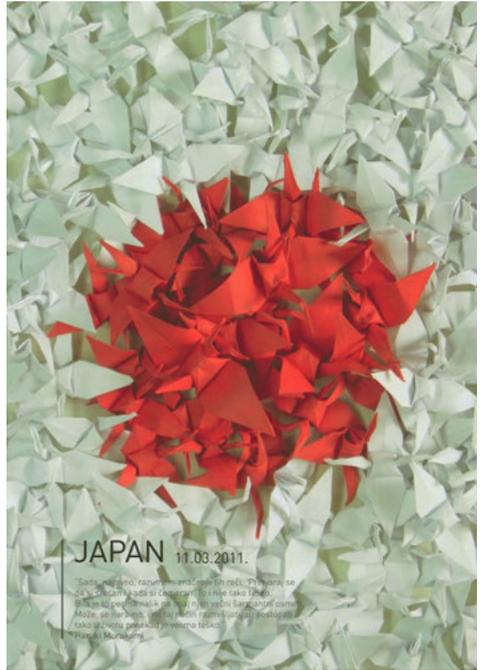
—

*The exhibition opening and auction took place at the Japan Building of the University of Applied Sciences.*





1. Andersen Mark (USA)



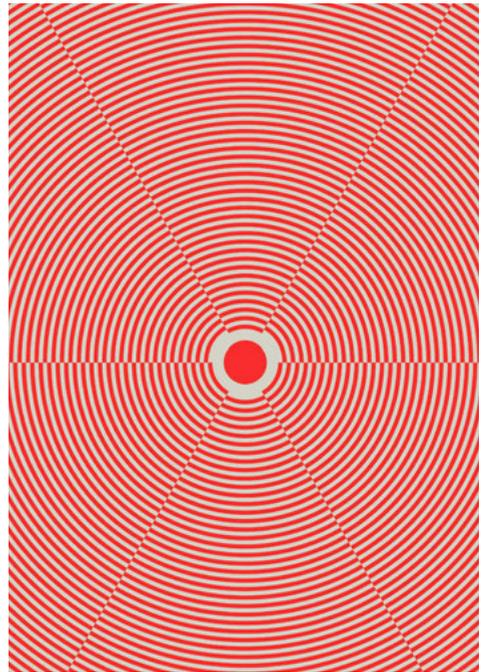
2. Jovanovic Kristina (Serbia)

Die internationale Jury wählte sechs Entwürfe als beste Poster des Wettbewerbs aus.

*The international jury selected six designs as the best posters of the exhibition.*



3. Laserow Scott (USA)



4. Lehimler Zafar (Turkey)

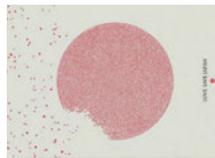
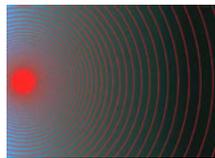
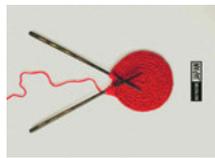
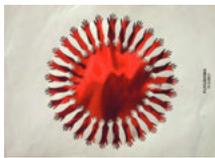
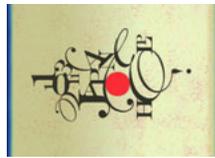
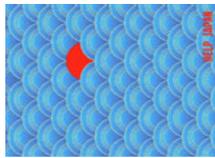
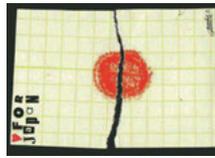
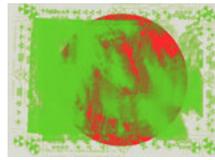
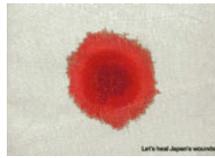
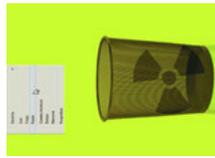
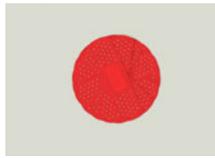


5. Lemel Yossi (Israel)



6. Schmitz Tristan (Germany)





## **Impressum / Publication data**

### **Herausgeber / Editor**

Fachbereich Design / Faculty of Design  
Fachhochschule Düsseldorf /  
University of Applied Sciences Duesseldorf  
Georg-Glock-Strasse 15  
40474 Düsseldorf  
design@fh-duesseldorf.de

### **Projektführung / Project Supervision**

Prof. Holger Jacobs  
Prof. Wilfried Korfmacher  
Prof. Victor Malsy  
Prof. Philipp Teufel

### **Team Japan Design**

Edin Bacevac, Michaela Berghaus, Nadja Cohendy,  
Tristan Dransmann, Ina Fleßer, Anke Friedrich, Lenia Hauser,  
Marc Kloubert, Jan Lamann, Trang Le, Ly Le, Lukas Lezoch,  
Adrian Meseck, Pascal Pape, Mycha Schekalla,  
Philipp Schäfer, Angelika Schneider, Sarah Schwarz,  
Vital Schwabauer, Lars Uebags, Susanna Wortmann

### **Team Exhibition**

Oliver Harries, Marvin Hüttermann, Christopher Grabinski,  
Benedikt Grischka, Michel Guss, Hendrik Kuiter,  
Patrick Mariathasan, Elena Stoljarowa, Julia Stroethoff,  
Pascal Tedjagutomo, Benjamin Welke

### **Team 1+1**

Kimia Behrus, Fred Birth, Jan Borsky, Jacqueline Czogalla,  
Asczo, Issa El-Zein, Julia Graefe, Lorena Manzo, Jasmin Peter,  
Jennifer Rieke, Tim Sluiters

ALUF 5 dokumentiert das Studienprojekt ‚Japan-Woche‘ im Sommersemester 2011 im Bachelor- und Master-Studien-gang Kommunikationsdesign am Fachbereich Design der Fachhochschule Düsseldorf. ALUF 5 zeigt damit, was 60 Studierende im Rahmen einer aufgabenspezifischen Lehrveranstaltung organisatorisch, konzeptionell und gestalterisch auf die Beine stellen können. Wir Lehrende sagen dazu: Famos & Danke!

*ALUF 5 documents the ‚Japan Week‘ study project conducted as part of the bachelor and master courses in communications design at the Design Faculty of the Düsseldorf University of Applied Sciences in the summer semester of 2011. It therefore shows what 60 students can achieve in terms of organization, conceptualization and design in the context of a task-related teaching project. We, as teachers, found it splendid. Thank you!*

### **Editorial Design**

Adrian Meseck

### **Übersetzung / Translation**

Keith Lunn, Essen

### **Druck / Printing**

Offsetdruckerei am Fachbereich Design, Fachhochschule Düsseldorf / Offset Printing, Faculty of Design, University of Applied Sciences Duesseldorf  
Christina Grube, Sebastian Tischtau

### **Papier / Paper**

Arctic Volume White, 115g

### **Schriften / Typeface**

Akkurat

### **Dank an / Thanks to**

Franz Klein Viele, Axel Appel, Renate Djohar,  
Christina Grube, Sebastian Tischtau, Karl Heinz Janke

### **Copyright 2011**

© Editor & contributing Authors, Designers and Photographers. All rights reserved. Printed in Germany

THE **JAPAN WEEK** IN  
THE SUMMER  
SEMESTER OF 2011  
WAS CONCEIVED AS A  
MULTIDISCIPLINARY  
STUDY PROJECT FOR  
ALL THE FACULTIES OF  
THE **DÜSSELDORF**  
**UNIVERSITY OF**  
**APPLIED SCIENCES.**  
**ALUF 5** SHOWS WHAT  
60 STUDENTS AT THE  
**FACULTY OF DESIGN**  
ACHIEVED FOR  
**TEACHING AND**  
**RESEARCH** IN  
ORGANIZATIONAL,  
CONCEPTUAL AND  
DESIGN ACTIVITIES.